



อธิการบดี  
เลขรับที่ 5963,  
วันที่ 9 ส.ย. 2560  
เวลา 14.46 น.

กองงานพัฒนาและฝึกอบรม  
กองการเจ้าหน้าที่  
เลขรับ 5446  
วันที่ 8 ส.ย. 2560  
เวลา 12.54 น.

**บันทึกข้อความ**

ส่วนราชการ งานทรัพยากรมนุษย์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
ที่ ศธ 0514.8/2080 วันที่ 7 มิถุนายน 2560  
เรื่อง ขออนุมัติให้บุคลากรเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ  
เรียน อธิการบดี ผ่านกองการเจ้าหน้าที่

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45404, 043-202027  
รับที่ 12 ส.ย. 2560  
เวลา 10.29 น. วันที่ 9 ส.ย. 2560  
เวลา 10.29 น.

ด้วย ผู้ช่วยศาสตราจารย์อุทัยวรรณ ด้านวิวัฒน์ พนักงานหน่วยงานในกำกับ ตำแหน่ง ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อ (ฝ่ายไทย) มหาวิทยาลัยขอนแก่น มีความประสงค์เดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ เพื่อไปเข้าร่วมพิธีประสาทปริญญาบัตรแก่นักศึกษา หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชา ภาษาจีนธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ที่ไปศึกษา ณ Southwest University สาธารณรัฐประชาชนจีน ในระหว่างวันที่ 19 - 23 มิถุนายน 2560 ตามหนังสือที่แนบมาพร้อมนี้

ในการนี้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์จึงใคร่ขออนุมัติให้บุคคลดังกล่าวเดินทางไปราชการ ณ สาธารณรัฐประชาชนจีน โดยใช้งบประมาณค่าใช้จ่ายในการเดินทางจากงบประมาณเงินรายได้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปี 2560 โครงการพัฒนาเครือข่ายความร่วมมือทั้งในและต่างประเทศ รหัส 039-04 จำนวน 43,000 บาท มีกำหนด 7 วัน ระหว่างวันที่ 18 - 24 มิถุนายน 2560

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

*(Signature)*

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุชม วรรณธราไตรภด)  
รองคณบดีฝ่ายบริหาร รักษาการแทน  
คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

①

- เรียน อธิการบดี ผ่านรองอธิการบดีฝ่ายทรัพยากรบุคคล  
กองการเจ้าหน้าที่ได้ตรวจสอบแล้ว เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่กำหนด  
จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบ
- โปรดอนุมัติ *(ด้วยวงเล็บวงกลมไป อธิการบดี)*
  - โปรดลงนามในเอกสารในแนบนี้

*(Signature)*

(นายสถิตย์ แก้วบุตตา)  
ผู้อำนวยการกองการเจ้าหน้าที่  
1- 9 ส.ย. 2560

อนุมัติ  
*(Signature)*

(รองศาสตราจารย์สมหมาย ปรีเจริญ)  
รองอธิการบดีฝ่ายการคลังและทรัพย์สิน  
รักษาการแทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น

*(Signature)*

ปฏิบัติราชการแทนเลขาธิการอธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น  
(รองศาสตราจารย์ลำปาง แง้วมาตย์)

๖๐๑๖ อธิการบดีฝ่ายวางแผนยุทธศาสตร์

มหาวิทยาลัยขอนแก่นรองอธิการบดีฝ่ายทรัพยากรบุคคล  
เอกลักษณ์: บูรณาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์สู่สังคมและสากล  
- 9 ส.ย. 2560  
อัตลักษณ์: B3C ประกอบด้วย





## ด่วนที่สุด บันทึกข้อความ

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
วันที่..... 2 มิ.ย. 2560
วันที่..... 11.19
เวลา..... น.

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45415

ที่ ศธ 0514.8.8/390

วันที่ 2 มิถุนายน 2560

เรื่อง ขออนุมัติตัวบุคคลเดินทางไปราชการต่างประเทศ

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (ผ่านหัวหน้าสาขาวิชาภาษาตะวันออก)

ด้วยหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ จะจัดโครงการพัฒนาเครือข่ายความร่วมมือทั้งในและต่างประเทศ ในระหว่างวันที่ 18 - 24 มิถุนายน 2560 ณ Southwest University สาธารณรัฐประชาชนจีน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างและพัฒนาเครือข่ายความร่วมมือทางด้านวิชาการกับมหาวิทยาลัยในต่างประเทศ และเข้าร่วมพิธีประสาทปริญญาบัตรแก่นักศึกษา สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ รุ่นที่ 9 จำนวน 35 คน ในการนี้หลักสูตรฯจะเดินทางไปร่วมแสดงความยินดีในพิธีดังกล่าว ณ Southwest University มหานครฉงชิ่ง สาธารณรัฐประชาชนจีน ดังนั้น หลักสูตรฯจึงใคร่ขออนุมัติบุคลากรของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ เดินทางไปราชการ ณ Southwest University มหานครฉงชิ่ง สาธารณรัฐประชาชนจีน จำนวน 1 คน คือ

1. ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุทัยวรรณ ด้านวิวัฒน์

โดยใช้งบประมาณเงินรายได้ปี 2560 จำนวน 43,000 บาท จาก แผนงาน จัดการเรียนการสอนคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ รหัส 62302 กิจกรรม การเรียนการสอน (1101) หมวดรายจ่ายเงินอุดหนุนทั่วไป โครงการพัฒนาเครือข่ายความร่วมมือทั้งในและต่างประเทศ รหัส 039-04 ภาษาจีนธุรกิจ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการ

(อาจารย์ ดร.เบญญาทิพย์ สุภะกะลิน)

หัวหน้าสาขาวิชาตะวันออก



西南大學

Southwest University

May 31, 2017

Dr. Benyatip Suphakalin,  
Head of Business Chinese Program  
Faculty of Humanities and Sciences, Khon Kaen University  
123 Mitraphap Road, Muang District, Khon Kaen 40002, Thailand

Dear Dr. Benyatip Suphakalin,

Greetings from Southwest University (SWU)!

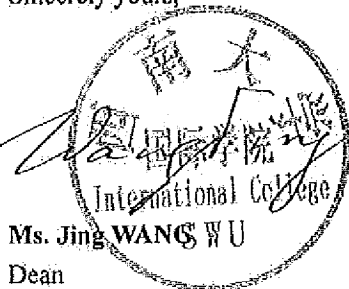
On behalf of SWU, I would like to extend a warm invitation to an official delegation of 2 directors of Confucius Institute at Khon Kaen University, Thailand, to visit SWU from June 19 to June 23, 2017. This delegation will attend the graduation ceremony which SWU will hold for KKU students on June 20, 2017. The list of the delegation is as follows:

1. Asst. Professor Dr. Hu Lin  
Chinese Director, Confucius Institute at Khon Kaen University
2. Asst. Professor Dr. Uthaiwan Danvivath  
Thai Director, Confucius Institute at Khon Kaen University

Please accept this letter as a formal invitation for the delegation to get their visas. We are looking forward to meeting the delegation in Chongqing in June.

Best Regards.

Sincerely yours,

  
International College

Ms. Jing WANG WU

Dean

International College, Southwest University

No. 2, Tiansheng Road, Beibei, Chongqing, China, 400715

Tel: +86-23-68254966, Fax: +86-23-68253497, Email: jing67@swu.edu.cn

สำเนาถูกต้อง  
อ.หงษา  
(นางณัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร

西南大学国际学院

地址：中国重庆市北碚区天生路2号 邮编：400715

电话：+86-23-68252136 传真：+86-23-68253497

International College Southwest University

Add: No.2 Tiansheng Road, Beibei, Chongqing P.R. China 400715

Tel: +86-23-68252136

Fax: +86-23-68253497

E-mail: guojixy@swu.edu.cn

http://gjxy.swu.edu.cn/

COLLABORATIVE AGREEMENT  
BETWEEN  
SOUTHWEST UNIVERSITY,  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
AND  
KHON KAEN UNIVERSITY, THAILAND

Recognizing their mutual desire for the promotion of Chinese language and culture teaching in Thailand, Southwest University, People's Republic of China (SWU) and Khon Kaen University, Thailand (KKU), hereby state their willingness to work in partnership for the establishment of the Confucius Institute in Khon Kaen University. To support this objective, the parties agree as follows:

**Article 1:** The Confucius Institute in Khon Kaen University is a non-profit public organization.

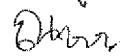
**Article 2:** The Confucius Institute in Khon Kaen University shall be established within the organization of KKU.

**Article 3:** It is agreed that the broad objectives of the Institute will be:

- a) Chinese courses are delivered for various academic degrees, including certificate course, BA, MA and/or Ph.D.
- b) The promotion and development of Chinese language teaching in KKU and communities which may extend to include training Chinese language teachers, producing Chinese language study materials catering to local needs, organizing academic symposia, seminars and short courses in Chinese.
- c) The encouragement of Chinese cultural activities which raise public interest in China and its language and promote the understanding of China in fields such as literature, history, economics and philosophy, through activities which may extend to include lectures, seminars, symposia and Chinese film festivals.
- d) Such other activities as the parties agree in writing are complementary to the above.

**Article 4:** The Thailand party shall provide an appropriate site for the institute and provide fundamental facilities for teaching and governance with the responsibilities of routine management and maintenance of the facilities. The Chinese party is responsible of providing the teachers of Chinese language, and soft resources such as teaching materials, courses and test materials. The detailed sum of money and the means by which to start the work will be negotiated and decided by both parties.

Within a certain time period, KKU will do its best to seek for funding to build a new building mainly used for Confucius Institute in Khon Kaen University. Prior to the

สำเนาถูกต้อง  
  
(นางฉวีชา ชำนิกุล)  
บุคลากร

availability of the new building, the Thailand Party should provide at least 150 square meters of classroom and workspace.

**Article 5:** Both parties understand that all financial arrangements for joint projects should be agreed between the parties on the availability of funds and activity contents. To this end, both parties agree to exercise their best efforts in securing outside funding. Both parties agree to spend all the income of the institute for further development of the institute itself.

**Article 6:** Both parties will designate institutions and individuals responsible for coordinating and implementing this agreement and engaging in the necessary negotiations for the issues of establishment of the joint institute. This will include the formulation and signing of an executive agreement regarding the mutual liabilities, the arrangement of the resources of the institute, activities contents and operation management. The executive agreement should be reached within 6 months since the date when this collaborative agreement is signed.

**Article 7:** The terms with respect to title to and exploitation of intellectual property (including trademarks and services marks, copyrights, patents designs and confidential information on the subject of such intellectual property, inventions and innovations) will be negotiated on a project-by-project basis in the specific project Agreements and programmes of co-operation.

**Article 8:** This Agreement may be amended and supplemented in writing at any time as decided and agreed by mutual written consent of the Parties.

**Article 9:** This Agreement shall commence on the Effective Date and shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall renew itself automatically for successive periods of five years unless either of the two parties gives 6 months notification in writing to the other Party of its desire to terminate the Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of the projects or programmes established under it prior to such termination.

**Article 10:** Any disputes arising under or in connection with this Agreement shall be referred by KKU and SWU to arbitration by an arbitrator jointly appointed by the Parties. In the event that there is no Agreement on the choice of arbitrator, the arbitrator shall be appointed according to The United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Arbitration Rules.

**Article 11:** Despite the statements and obligations expressed herein, this Agreement is a non-binding expression of the current intentions of the Parties, and neither Party will incur nor be bound to any legal obligations or expense hereunder to the other Party until and unless definitive Agreements have been negotiated, approved by the necessary management levels of each Party and executed and delivered by authorized representatives

สำเนาถูกต้อง  
D/๒๗.  
(นางนัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร

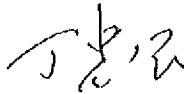
of both Parties.

Article 12: No person who is not a party to this Agreement is entitled to enforce any of its terms.

Article 13: This Collaborative Agreement has four copies, with two copies in English and two copies in Chinese, which are in the same effectiveness.

In witness whereof KKU and SWU hereto have caused this Agreement to be duly executed on the day and year placed with signatures.

Representative for SWU



Ding Zhongmin

Vice President

DATE: 16<sup>th</sup> March, 2006

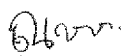
Representative for KKU



Assoc. Prof. Kulthida Tuamsuk

Vice President

DATE: 16<sup>th</sup> March, 2006

สำเนาถูกต้อง  
  
(นางณัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร

# เงินรายได้



## ด่วนที่สุด

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45415  
ที่ ศธ 0514.8.8/ ๑๘๓ วันที่ 2 มิถุนายน 2560  
เรื่อง ขออนุมัติโครงการพัฒนาเครือข่ายความร่วมมือทั้งในและต่างประเทศ  
และขออนุมัติใช้และยืมเงินตรงจ่าย

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ด้วยหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ จะจัดโครงการพัฒนาเครือข่ายความร่วมมือทั้งในและต่างประเทศ ในระหว่างวันที่ 18 - 24 มิถุนายน 2560 ณ Southwest University สาธารณรัฐประชาชนจีน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างและพัฒนาเครือข่ายความร่วมมือทางด้านวิชาการกับมหาวิทยาลัยในต่างประเทศ และเข้าร่วมพิธีประสาทปริญญาบัตรแก่นักศึกษา สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ รุ่นที่ 9 จำนวน 35 คน ในการนี้หลักสูตรฯจะเดินทางไปร่วมแสดงความยินดีในพิธีดังกล่าว ณ Southwest University มหานครฉงชิ่ง สาธารณรัฐประชาชนจีน

หลักสูตรฯ จึงใคร่ขออนุมัติโครงการฯ และขออนุมัติใช้และยืมเงินตรงจ่าย งบประมาณ 2560 จำนวน 43,000 บาท (สี่หมื่นสามพันบาทถ้วน) จาก แผนงาน จัดการเรียนการสอนคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ รหัส 62302 กิจกรรม การเรียนการสอน (1101) หมวดรายจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป โครงการพัฒนาเครือข่ายความร่วมมือทั้งในและต่างประเทศ รหัส 039-04 ภาษาจีนธุรกิจ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

*เบญญาทิพย์ ศุภะกะลิน*

(อาจารย์ ดร.เบญญาทิพย์ ศุภะกะลิน)

ประธานคณะกรรมการบริหารหลักสูตรภาษาจีนธุรกิจ

ตรวจสอบและคุมยอดแล้ว

หมวดรายจ่าย.....

ขออนุมัติหลักการ ลำดับที่..... 1864

ขออนุมัติเบิกจ่าย ลำดับที่.....

*๑๗๗*  
*๑๗๗*

(รองศาสตราจารย์กุลธิดา สัมบุญ)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

สำเนาถูกต้อง

*ณิชา*  
(นางณิชา ชำนิกุล)  
บุคลากร